

de Alcoy Ciudad Fin de Semana

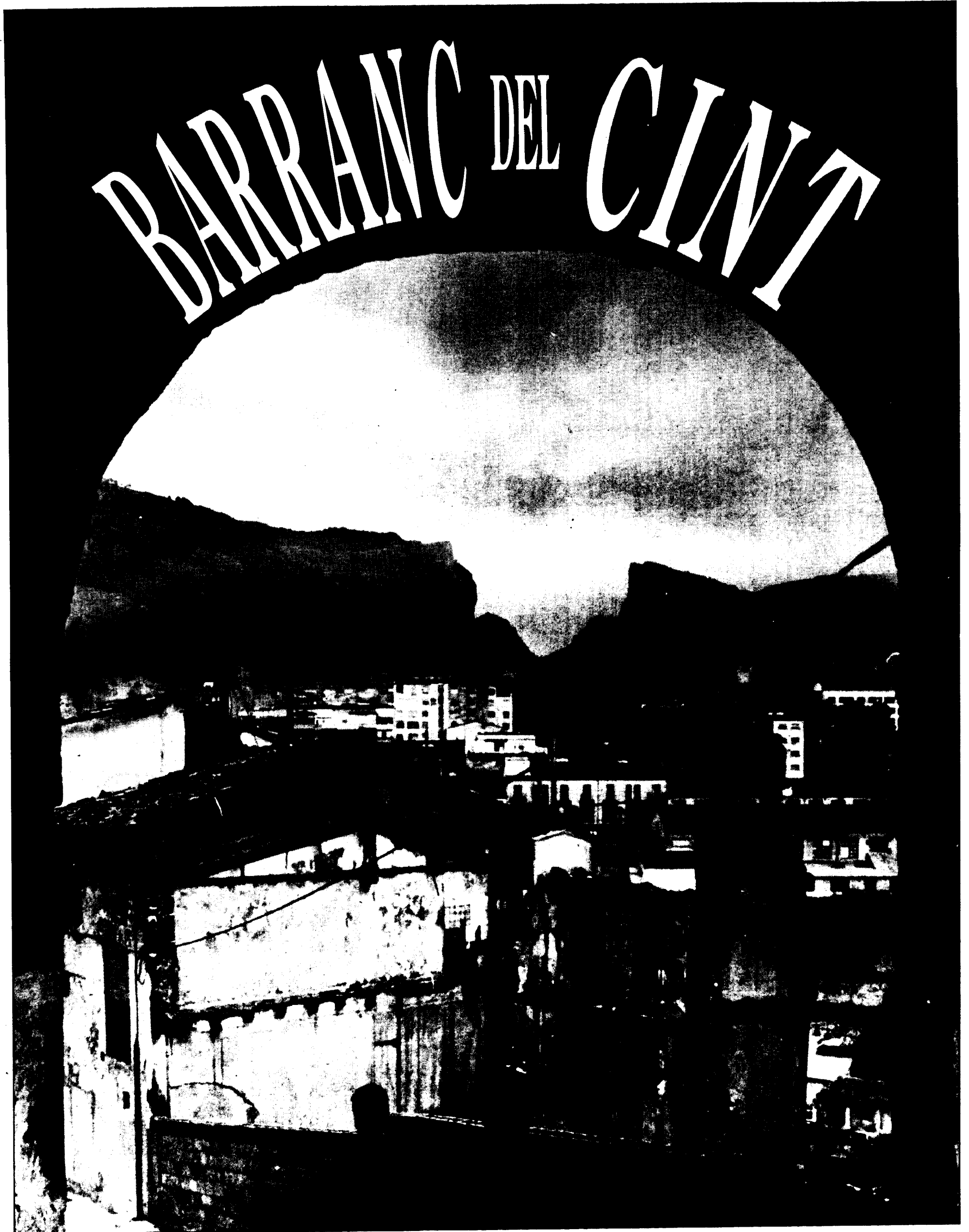


Número 5.114 ■ Domingo, 26 de Febrero de 1995

The Califato News

No gustó el Portal de Rique de Alvaro Ziaa
No. No acertó el prestigioso arquitecto del califato de Portugal Alvaro Siza, en su reconstrucción del barrio del Portal de Riquer, e incluso el propio Portal de Riquer, que fíjense como ha quedado una vez ejecutado el proyecto. Por cierto, son muchas las voces que sostienen que puestos a ejecutar habría que ejecutar a más de uno con la finalidad de que no vuelvan a producirse semejantes desmanes.

BARRANC DEL CINT



BARRANC DEL CINT

A propòsit d'un topònim

XIMO VICTORIANO I LAVINYA

TECNIC DE PROMOCIO LINGÜÍSTICA DEL GABINET MUNICIPAL DE NORMALITZACIO LINGÜÍSTICA (GMNL)

Ho he de confessar: em plau veure com hi ha, a hores d'ara, certes qüestions concretes, estudiades per disciplines científiques i acadèmiques -de les quals, a primera vista, podríem pensar que són, tan sols, pròpies d'erudits-, com ara la filologia, que encara són capaces de suscitar, quan ixen a la llum, un interès i una expectació generalitzats.

Aquest ha estat el cas d'una decisió, en un primer moment d'àmbit intern -no cal buscar-hi més transcendència a allò que no en té-, presa pels membres del Gabinet Municipal de Normalització Lingüística (GMNL), que va consistir a adoptar la forma del topònim *barranc del Cint* per a designar aquell lloc tan entranyable per als alcoians que és conegut popularment com a *barranc del Cinc* o *del Sinc*.

Aquesta decisió -qui anava a pensar que produiria tant de rebombori- forma part de l'adopció i fixació de criteris lingüístics i terminològics que, periòdicament, realitzem per tal de seguir un patró o model d'ús lingüístic intern que facilita el nostre treball, i que es produeix segons van apareixent problemes o dubtes en la nostra tasca diària de traducció i correcció de textos. No és res més que allò que han fet altres institucions i empreses, públiques i privades, que s'han dotat d'un anomenat "llibre d'estil" que recull uns criteris i usos lingüístics que en faciliten el treball.

En l'afer que ara ens ocupa, en cap moment hem intentat polemitzar o entrar a discutir qüestions, al cap i a la fi, sobre les quals i sobre

el seu ús ja s'han pronunciat els experts "de debò". Per a l'ús de la forma d'aquest topònim, hem seguit el criteri adoptat per insignes filòlegs i romanistes que han fixat una grafia determinada per a aquest topònim. És a dir, nosaltres no hem obrat alegrement, no hem pretès amb la nostra decisió descobrir la sopa d'all -Déu nos en guard-. La tasca de determinar i fixar una forma lingüística, perquè siga considerada correcta i adequada, no és, per raons òbvies, nostra. Afortunadament, tenim bons filòlegs, nadius i forans, estudiosos de la nostra llengua, amb una veu molt més autoritzada que la nostra per a parlar amb propietat d'aquestes qüestions. N'hi ha prou amb recordar destacats experts en onomàstica i filologia catalanes: Joan Coromines, Francesc de B. Moll, Antoni M. Badia i Margarit, Enric Guiter, Paul Aebischer, Germà Colón, Andreu Moreu-Rey, Joseph Gulsoy, Philip D. Rasico, Joan Veny, Emili Casanova, Jordi Colomina, Antoni Ferrando i un llarg etcètera.

Nosaltres, només podem aconsellar la corporació municipal perquè adopte una forma concreta d'un topònim municipal, a la vista de les solucions que propugnen els nostres eminents especialistes, ja que n'és, al cap i a la fi, el responsable últim.

Per contra, no hem d'oblidar que no és un objectiu del GMNL la

realització d'estudis de caire filològic. Ben al contrari, el seu camp d'actuació és i ha de ser, fonamentalment, no la dilucidació i concreció de qüestions internes o normativitzadores de la nostra llengua, sinó la seua promoció, extensió i normalització socials en l'àmbit municipal, vessants externs i d'ús de la nostra llengua que, com és evident, són més aviat propis de la sociolingüística, i que són, en definitiva, les tasques que li donen raó de ser.

No obstant això, anem per fàena. La forma *Cint* és el participi passat en la seua forma medieval, però substantivada, del verb *cenir* (del llatí *cinctu*, part. pass. de *cingere*, 'cenir'), que reflecteix exactament quina és la naturalesa orogràfica d'aquest barranc: conegut molt estret ple de cingles.

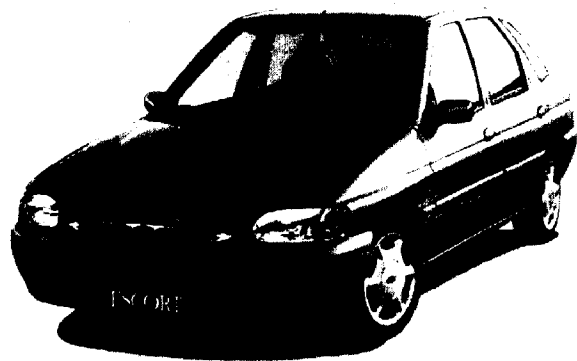
Aquesta forma del nostre topònim és la que apareix, encara que amb grafies vacil·lants pròpies de l'època (*sint*, *çint*, *cint*), en la documentació medieval de l'Arxiu Municipal, i que també és utilitzada fins al segle XVIII pels cronistes alcoians. Així, per exemple, ho fan, el pare Ficher en la seua obra *Resumen de antigüedades històriques* i un autor anònim que escriu en 1753 una curiosa *Guia de Alcoy*. El mateix Camil Visedo la va usar en el seu llibre *Alcoy: geologia, prehistòria* obra editada per l'Institut Andreu Sempere l'any 1956. Durant el segle XIX ja apareix utilitzar

lles en la seua coneguda obra *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia* ja utilitza la forma *barranco del Cinc*.

Juan Faus en un article dedicat al nostre topònim, i que va aparèixer en un *Ciudad* del mes de novembre de 1970, ens dona la notícia d'una conversa que mantenia amb el senyor Camil Visedo, el qual li va manifestar que ell sempre havia sentit que els pastors i camperols de mariola pronunciaven *barranc del Cint*.

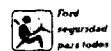
Deu estar relacionat amb aquest topònim un altre, *cintia*, que té el mateix origen etimològic que *cint*, nom que portava un antic barri medieval d'Alcoi (després conegut com a barri de Fraga, on es troba Buidaoli), que degué reflectir l'existència d'un recinte o lloc tancat fortificat prop del riu.

Nuevo Escort '95.



Venga a probar cómo la realidad supera la ficción.

Descubre una nueva clase de automóvil. El Nuevo Escort 95. Tan confortable y silencioso que parece de ficción. Tan real que puedes probarlo. Sentir su suavidad de marcha, su ausencia total de vibraciones, su avanzada tecnología. Acercate cuanto antes a tu Concesionario Ford y prueba el Nuevo Escort 95. Solo entonces comprenderás por que la realidad ha superado la ficción. Solicita tu video catálogo y prueba en el 900 51 51 51.



Concesionario Oficial para Alcoy y Comarca
Casmotor Servicios, S.A.
Avenida de Elche, 38 • Tel.: 554 40 44 • ALCOY

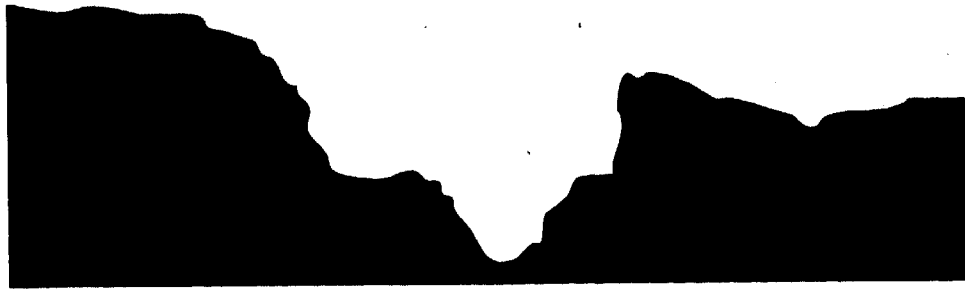


Anna Raquel Serrano i Ximo Victoriano del Gabinet Municipal de Normalització Lingüística (GMNL)

CdA
Los documentos más antiguos conservados en el Archivo Municipal de Alcoy, datados en los siglos XIV y XV, en los que aparece el nombre del barranco utilizan la grafía "cint", "sint" y también "çint". La "te" final no presenta variación alguna en ningún caso. El director de la Biblioteca y el Archivo Municipal, Ricard Bañó, señala sobre el particular que con toda seguridad este nombre aparecerá en muchas más ocasiones, pero estas son las más antiguas de las que existe constatación documentada.

En concreto, en el libro Cort del Justicia del año 1356, aparece fechado en 13 de septiembre "barranch del Cint", y tan solo tres días después, en otro documento, el nombre aparece escrito "çint".

En el siglo XV, y en concreto el 20 de mayo de 1436, en el Libre de Consells, se documenta un asunto de deudas con demanda de embargo de propiedades, con referencia a unos terrenos situados en el área del "barranch del Sint". Y por último, en el siglo XVI, y con precisión el 3 de enero de 1585, se deja constancia en el libro "Cort del Justicia" del hallazgo del cadáver de un niño -"fadrinet"-, en "la costera de les penyes del barranch del Sint", con una curiosidad, puesto que el texto



Ricard Bañó: "Los documentos más antiguos de Alcoy constatan las grafías 'int', 'çint' y 'sint'"

señala además que el cuerpo del pequeño, que murió probablemente al despeñarse fue hallado "prop de la penya de la cova dels ermitans", lo que podría indicar, en opinión de Ricard Bañó, que en los abrigos naturales del Barranc del Cint vivieron en su día eremitas.

Para Ricard Bañó -aunque recalca que no es filólogo-, no hay ninguna duda respecto al signi-



ficado de "Barranc del Cint", un paso estrecho, una barrancada escarpada, "espatat de roca en forma de precipici", una palabra "cint", que se entiende como una catalanización y substantivación de "cinctum", participio pasivo de "cingere", "cenyir", y "cint", la forma medieval catalana de ese participio.

La aportación de Rogelio Sanchis

Digamos también que Rogelio Sanchis, publicó en la revista de fiestas de Moros y Cristianos del año 1970 un extenso artículo al respecto, titulado: "El Barranch del Çint", en el que se incide muy documentalmente, y en extensión, acerca del significado de tan emblemático paisaje alcoyano.

El propio Rogelio Sanchis cita algunas de las definiciones y significados que se han dado a lo largo de los siglos, y llega a citar a un tal Pare Picher, que alude a un "barrio de Sintia" y portal de Sintia, llamado así porque desde allí hay una espléndida vista del Barranc el Cint. La tal porta de Sintia se situaba, con toda probabilidad, entre las torres de Fraga y Navalora, y daba acceso inmediato a la plaza mayor de Alcoy, la actual Placeta del Carbó.

Jordi Grau

Sinfonías y afonías

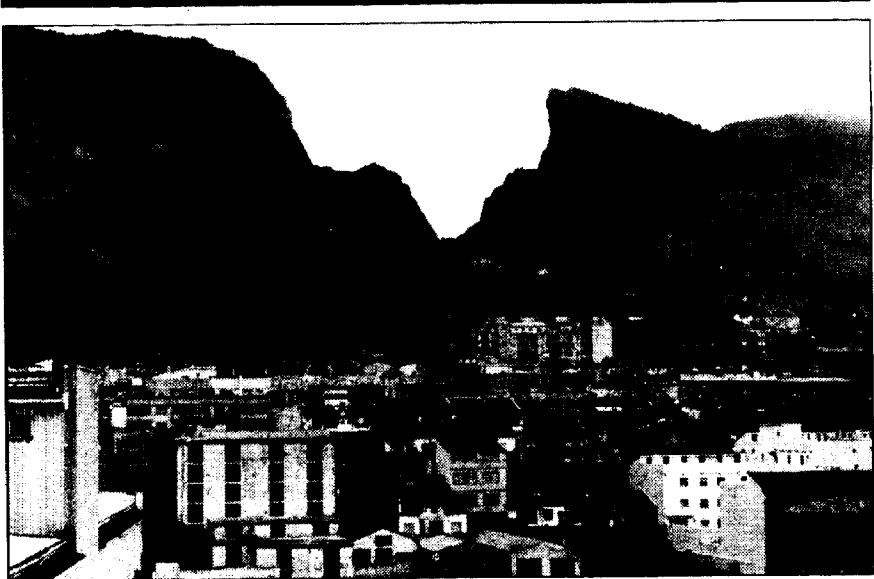


"Cintiéndolo"

Es bueno que todos nos pongamos de acuerdo en llamar a las cosas por el mismo nombre. Es conveniente que se establezca una regla común en estos asuntos, pues parece ser que es un principio básico de la comunicación. Una vez solucionada esta cuestión se habrá dado el primer paso para establecer contacto con otra persona y transmitirle un mensaje. Este proceso aumenta su complicación y recibe influencias de todo tipo, entre las que se encuentra la evolución del tiempo y la asunción por parte de la mayoría de determinados vocablos. El empleo continuado por la mayoría de los usuarios de una lengua viene plasmando nuevos giros, nuevas palabras y nuevas acepciones. Multitud de ejemplos se dan en todos y cada uno de los idiomas de forma tan rápida, como inevitable.

En algunos casos, altos organismos lingüísticos parecen reacios a aceptar nuevas incorporaciones, cambios y novedades, y cuando lo hacen da la sensación de haber concedido una bendición -casi papal- que marca el antes y el después -olvidándose de que "mientras" ha sido de uso común y aceptado por los usuarios del idioma, legítimos propietarios de la lengua-. No me han parecido nunca necesarias esas sentencias a favor o en contra de una palabra, a la que "sientan" en el banquillo de los acusados. Jamás me han gustado las palabras excesivamente rebuscadas, "in vitro" y de idioma de laboratorio, cuando la lengua es patrimonio popular, vivo, dinámico y de cambio constante. En ocasiones, se puede hablar con una corrección inapelable, pero también se corre el riesgo de que se entienda la mitad de lo dicho y, con ello, se pierde el objetivo fundamental de la lengua: comunicación. Pasa igual con la ciencia ¿para qué sirve, sino para explicar lo que parecía inexplicable...?

Dicen que "Barranc del Cint" es correcto. Que así se puede demostrar y que así debe decirse. Quisiera librarme de enjuiciar tal afirmación, pero me da la impresión que al igual que con el café licor -cuya correcta denominación es "aperitivo café"- va a ser complicado que los alcoyanos asuman como normal este nuevo nombre. Me inclino por pensar que "Barranc del Sinc" -marcha cristiana de Rafael Mulla-, "Deportes Sinc" -veterano establecimiento de material deportivo-, "El moro del Sinc" -otra composición festera de entrañable aprecio entre los festeros- o "Licores Sinc" -empresa de fuerte arraigo en la ciudad-, son algunos ejemplos contra los que va a tener que luchar "Cint" para imponerse. Yo, por mi parte, y "cintiéndolo" mucho... quisiera seguir diciendo Barranc del Sinc, sin que me señalen con el dedo.



Varias interpretaciones y una sola definición

CdA
Intentar reunir el catálogo de definiciones que a lo largo de los siglos los alcoyanos le hemos dado al barranco, sería algo prácticamente imposible, pero sí podemos reunir algunas de ellas, muy curiosas, en determinados casos, y muy peregrinas, en otros. En cualquier circunstancia, el necesario rigor con el que hay que enfrentarse a un dilema de estas características, hace que se descarten todas ellas del paquete de probabilidades.

Una de las definiciones más clásicas, es la referencia a la mina. Una teoría cogida tan por los pelos que nadie se la ha creído nunca.

Entre otras cosas porque en las proximidades había una mina de lignito, y no de zinc, como parece darse a entender.

Otra de las "definiciones" es la de la V. Hay alcoyanos que han creído con la convicción de que "Barranc del Cinc" es eso, verdaderamente, traducido al castellano, "Barranco del Cinco", y ¿por qué?, pues muy sencillo, porque el barranco tiene forma de V -¿? y de ahí el nombre que le dio la gente.

Por último, la interpretación más fantástica de todas, y también la más imaginativa, atribuida a un tal Pare Picher y un supuesto libro titulado "Resumen de Antigüeda-

des Históricas", que al parecer nadie ha visto nunca, en el que se dice que en Alcoy había una "puerta de Sintia", y que se llamaba así por estar situada frente al "Barranc del Sint" -escrito con ese-, afirmando a continuación que "sint" significa "sirena" en árabe. Rogelio Sanchis dice al respecto: "La poética interpretación del P. Picher no me parece tener muy sólidos fundamentos, pues supone que las 'sirenas' serían las aves que anidarían en los árboles del barranco, al cual supone cubierto por espesos bosques".

Finalmente, la filología parece descartar completamente el origen árabe de la palabra.

Una historia iniciada por Conselleria de Medi Ambient

CdA

El inicio de esta historia tiene su origen en la Conselleria de Medi Ambient en realidad, según explica Ximo Victoriano, dado que fue un técnico de este departamento de la Generalitat Valenciana, el que se puso en contacto con el Gabinet Municipal de Normalització Lingüística, para que le aclarara la correcta grafía de una serie de topónimos de nuestra zona, y entre ellos, o más concretamente, la del Barranc del Cint, dado que Conselleria está trabajando en un proyecto de rotulación de parajes del País Valencià.

A partir de esa petición, el GMNL se puso a trabajar con la intención de clarificar al máximo una confusión que arrastramos desde los orígenes, una confusión que si bien no afecta al significado de la expresión, sí en cuanto a descifrar cuál es su forma de escritura correcta.

Y lo cierto, por lo que cuenta Ximo Victoriano, es que las cosas resultaron más fáciles de lo que en principio cabía esperar. En la Gran Enciclopèdia Catalana, aparece la voz "barranc del Cint", tal cual, y otro tanto ocurre en otra enciclopedia más reciente, la Gran Enciclopedia Valenciana. En todo caso, para asegurar la cuestión y no dejar cabos sueltos, el GMNL recurrió a la opinión del experto Emili Casanova, que confirmó lo que ya de por sí es una evidencia, y aún hay más, puesto que el propio Emili Casanova accedió a los originales de "El Onomasticón Cataloniae", de Joan Coromines, y una vez más se llega a la conclusión de que la forma correcta es "Cint".

Para el Gabinet Municipal de Normalització Lingüística, las variaciones que posteriormente han aparecido en la palabra, se deben, a la escasa preparación que los antiguos tenían al respecto, dado que se escribía de varios modos -con "s", con "ç", con "c"-, indistintamente, y según el redactor de turno, y ya posteriormente, y con mayor rotundidad, por causas de la terrible castellanización que provocó el desmembramiento y desarticulación del idioma. A partir, de ahí, siguió derivando y ofreciendo nuevas formas caligráficas, de todos conocidas, como "Cinc", "Zinc" o "Sinc".

En cuanto a la sustitución de la "t" final por la "c", se debe, con toda probabilidad, a que tanto la "t" como la "c" pertenecen al mismo grupo fonético colocadas al final de la palabra, y con el tiempo se sustituyó la "t" por la "c" al escribir el nombre del barranco.